

Los sefardíes: Movimientos migratorios hacia el este y la conservación de su cultura en la actualidad

Miriam Schoener
miriam.schoener@gmx.de
Theo Teasca
teoteco@hotmail.de

Universität zu Köln: Romanisches Seminar
Programa Intensivo Cluj-Napoca:
Las fronteras orientales del espacio cultural europeo en el pasado y el presente: La Unión Europea y sus vecinos hacia el este

Índice

1.Introducción	- 2 -
2.Noción	- 3 -
3.Historia	- 3 -
4.Movimientos migratorios de los judíos expulsados.....	- 4 -
5. Intentos de conservación y fortalecimiento de la cultura sefardí.....	- 5 -
5.1 España	- 6 -
5.2 Estambul,Turquía	- 7 -
6.Conclusión	- 8 -
7. Bibliografía.....	- 9 -

1. Introducción

Para el Programa Intensivo en Cluj 2011 titulado *“Las fronteras orientales del espacio cultural europeo en el pasado y el presente: La Unión Europea y sus vecinos hacia el Este”*, nos hemos ocupado del tema de los sefardíes. En nuestro contexto del seminario en Cluj aquel asunto llamó nuestra atención, porque queríamos tratar un tema histórico con una continuidad hasta el presente. Con respecto al espacio cultural europeo es una cuestión importante, porque se trata de un ámbito cultural que tiene su origen en el oeste, en la península ibérica, en particular en España, y durante siglos no paró de moverse geográficamente. Se puede hablar de una unidad cultural y lingüística en el pasado que se iba diferenciando constantemente a causa de un cambio ininterrumpido de sus fronteras.

En el trabajo presente primero queremos dedicarnos a una definición y al uso de la noción de los sefardíes y más allá al idioma mismo: el sefardí. Como es un tema demasiado complejo para un trabajo de ese tamaño, vamos a dar solamente un breve resumen de la historia, refiriéndonos a algunos datos decisivos y terminando con el año determinante de 1492. Después de relatar los movimientos migratorios a partir del nombrado año, principalmente hacia el este, queremos ver si todavía se puede hablar de una comunidad sefardí y dónde se puede observar algún tipo de esfuerzos de conservar la cultura sefardí.

2. Noción

La noción *sefardí* viene del hebreo *Sefardadim* y significa *Los españoles* en la lengua de hebreo.¹ Los sefardíes son los descendientes de los judíos que vivían en la península ibérica hasta 1492. Tienen como idioma común el *judeoespañol* o también nombrado *ladino*.² Hasta hoy en día tiene hablantes activos, pero su número se va reduciendo cada vez más. Los judíos sefardíes se diferencian de los judíos asquenazí que son los judíos por mayoría descendiendo de la Europa Central y de la Europa del Este, y que comparten el idioma del *judeoalemán*, mejor conocido como *yiddisch*.

3. Historia

Con la destrucción del templo en Jerusalem en 70 d.C. empezó la diáspora judía que se iba realizando durante 2000 años. Con eso los judíos llegaron entre otros lugares también a la península ibérica. Vivían ahí hasta el año significativo de 1492, que marca la expulsión definitiva de todos los judíos. Durante los siglos siempre sufrían bajo la opresión enorme de las otras religiones. Según nuestras fuentes se puede constatar, que bajo el imperio del islam en el siglo VII aprovecharon de una relativamente mayor tolerancia y libertad de culto, de su religión y de sus costumbres en general, de manera que ocuparon cargos importantes de la sociedad. Mientras con el cambio grave, en particular a partir del siglo XIII bajo el dominio de los cristianos, que extienden sus territorios durante la reconquista notablemente hacia el sur, se manifiesta el comienzo de un periodo de mayor intolerancia y de una persecución tremenda.

¹ Cf. Bossong, G.: Die Sepharden. Geschichte und Kultur der spanischen Juden. München. 2008. P.8 ss.

² Hasta la actualidad se discute sobre la denominación correcta, cf. Zucker, G.: Sephardic Identity.

Essays on a Vanishing Jewish Culture. North Carolina. 2005. P.99 ss.

Hasta el siglo XV crecen las restricciones y limitaciones de la población judía con su auge a finales del siglo. En 1481 aparece la inquisición española y en el año 1492 se decide sobre la expulsión definitiva de todos los judíos de España. Para los judíos ese decreto significa que les quedan las tres opciones de o convertir, o morir o huir.³

4. Movimientos migratorios de los judíos expulsados

Después de la gran expulsión de España los sefardíes primero iban mayoritariamente a Portugal. La actuación del estado de no limitar su inmigración al principio se realizó por razones económicas.⁴

Finalmente fueron desterrados también de Portugal en 1497. Desde aquel año los *sintierras* se trasladaron a varias direcciones. Una gran parte fue hacia el norte, donde fueron aceptados también por sus gran habilidades y conocimientos económicos y comerciales, algo que sobre todo en aquellas ciudades portuarias era solicitado. Otros refugiados emigraron al norte de África y al norte de América, pero la mayor parte se dirigió hacia el oriente, en este caso al Imperio Otomano. Las ciudades más importantes en las que se establecieron fueron Salónica, Estambul, Esmirna y Sarajevo. Con unos 80 por cientos de población, formaron en la ciudad de Salónica la mayoría de los habitantes.⁵

Se puede decir, que en esa época vivían relativamente en paz con los otomanos. Una convivencia pacífica, que les hizo sentir mucho más seguros que en la península ibérica, sobre todo respecto a la conservación de sus tradiciones e idioma.⁶ Al principio del siglo XX se derrumbó el Imperio Otomano. Un proceso irreversible con unos cambios drásticos para una gran parte del mundo, que causó el

³ Cf. Benbassa, E./ Rodrigue, A.: Die Geschichte der sephardischen Juden. Von Toldedo bis Saloniki.

Bochum. 2005. P.31

⁴ Cf. Bossong, G.: Die Sepharden. Geschichte und Kultur der spanischen Juden. München. 2008. P.69-73.

⁵ Cf. Bossong, G.: Die Sepharden. Geschichte und Kultur der spanischen Juden. München. 2008. P.73 ss.

⁶ Cf. Zucker, G.: Sephardic Identity. Essays on a Vanishing Jewish Culture. North Carolina. 2005. P.43 ss.

surgimiento de nuevas naciones. Con aquel cambio emergió una postura antisemítica, que de esta dimensión ya no había existido hace siglos. Resultó en la discriminación creciente y con eso en una gran pérdida de la cultura sefardí.⁷

Con la catástrofe mayor en la historia de la diáspora judía en la Segunda Guerra Mundial, fueron derrotados los centros más importantes judeoespañoles que quedaban. Para los que sobrevivían la Shoa, Israel significó el último exilio.⁸

5. Intentos de conservación y fortalecimiento de la cultura sefardí

Desde la expulsión de España hace 500 años la cultura sefardí perdió mucho de su origen de la Península Ibérica. Durante la diáspora se transformó con frecuencia y se cristalizaron muchas variedades del sefardí. Dado la pérdida creciente de las tradiciones y de la lengua sefardí, hubo varios intentos en el siglo pasado y sobre todo en los últimos años de promover la cultura sefardí.

La sociedad civil formó grupos artísticos, asociaciones y obras literarias y al mismo tiempo los gobiernos de algunos países apoyaron y fundaron instituciones para conservar las tradiciones y la lengua de los judeoespañoles.

Para entender mejor el enfoque del fortalecimiento y la conservación de la cultura sefardí, vamos a mostrar primero los esfuerzos de España, el país de origen de los sefardíes, a partir del siglo XX hasta hoy en día. A continuación describimos la comunidad sefardí más importante fuera de Israel: Estambul, que intenta de establecer varias instituciones culturales en los últimos años para revivir el sefardismo.

⁷ Cf. Benbassa, E./ Rodrigue, A.: Die Geschichte der sephardischen Juden. Von Toldedo bis Saloniki. Bochum. 2005. P.55 ss.

⁸ Cf. Benbassa, E./ Rodrigue, A.: Die Geschichte der sephardischen Juden. Von Toldedo bis Saloniki. Bochum. 2005. P.227 ss.

5.1 España

Con el libro “Españoles sin Patria” del senador Ángel Pulido en el año 1905, con lo cual describió los sefardíes expulsados de España, se conmemoró a los sefardíes por primera vez en España desde su expulsión hace 400 años. En los próximos años Pulido publicó varios libros acerca de los sefardíes y consiguió en 1924 el permiso del rey Alfonso XIII de ofrecer a los sefardíes la nacionalidad española. Pero sólo pocos sefardíes solicitaron la ciudadanía española y de ellos lo hicieron en la mayoría de los casos por motivos económicos. En el “Jerusalén de los Balcanes”, Salónica, apenas 560 personas pidieron la nacionalidad española, aproximadamente 1% de la población sefardí de Salónica. Ninguna persona podía saber que un pasaporte español sería, 20 años después con la llegada de los nazis, existencial.⁹

Para la mayoría se ha perdido la conexión con el país de origen de los sefardíes. Pero aún existen algunos sefardíes que consideran España como su “hogar lejano” a donde quieren volver “algún” día. Por eso algunos guardan todavía las llaves de casa de sus antecedentes de España como símbolo de su deseo incansable de retornar.¹⁰

En el año importante de 1992 se conmemoró el “Sefarad 1992”: la expulsión de los sefardíes hace 500 años. Este asunto despertó el interés de muchos españoles y les concienció por primera vez sobre la cultura sefardí en España y en el mundo. Se iniciaron actos simbólicos de reconciliación, restauraciones de monumentos, reediciones, congresos, exposiciones y cínicamente apenas en este año el rey Juan Carlos I abrogó el edicto de la expulsión de 1492. Además se reconoció la herencia sefardí como parte determinante de la cultura española. Hoy en día viven unos 15.000 sefardíes en varias partes de España. En los últimos años se fundaron en Madrid, Barcelona y en Andalucía varias instituciones y estaciones de radio para revivir la cultura sefardí.¹¹

⁹ Bossong, G.: Die Sepharden – Geschichte und Kultur der spanischen Juden. München. 2008. P. 107 ss.

¹⁰ Bossong, G.: Die Sepharden – Geschichte und Kultur der spanischen Juden. München. 2008. P. 107

¹¹ Díaz-Mas, P.: Los Sefardíes: Historia, Lengua y Cultura. Barcelona. 1993. P. 238

5.2 Estambul, Turquía

En Estambul hay todavía unos 20.000 sefardíes. Comparado con la población de Estambul de 14 millones parece por primera vista un número pequeño. Pero en Estambul se encuentra una comunidad bastante bien organizada con múltiples esfuerzos para revivir la cultura sefardí. Se considera por varios motivos el centro sefardí más importante fuera de Israel.

Hasta hoy en día el sefardí es todavía, para los que nacieron hace 50 años en Estambul, la lengua frecuente. Se usa en la vida cotidiana, en el mercado y sobre todo dentro de la familia. Desafortunadamente las últimas décadas evocaron un desarrollo pesimista para la lengua. Muchos jóvenes la usan solamente como lengua pasiva: la entienden pero no saben hablar el ladino. Para tornar esta tendencia el *Instituto Cervantes* en Estambul ofrece cursos de sefardí. La inauguración del *Museum of Turkish Jews* en 1992 demuestra la actividad del gobierno turco en cooperación con la comunidad sefardí para conservar la cultura sefardí. Pero al mismo tiempo nos da la impresión que con un museo se conmemora a una cultura desaparecida.

Otro medio para concienciar y revivir la comunidad sefardí en Estambul es la revista *Şalom* con una página en judeoespañol publicada una vez por semana.

El "*Sentro de Investygaciones sovre la Kultura Sefardi Otomana- Turka*"¹² que fue inaugurado en 2003 publica en Internet ediciones sobre intelectuales sefardíes tanto del presente como del pasado. Archiva documentos, ofrece cursos de lengua, organiza congresos e intenta de publicar en el futuro un diccionario sefardí. El interés de los jóvenes sefardíes está aumentando, lo que se percibe también en los números crecientes de bandas musicales sefardíes tales como "Sefarad".

¹² <http://www.istanbulsephardiccenter.com/>

6. Conclusión

La cuestión si la cultura de los sefardíes va a sobrevivir o no, es difícil de contestar y muy compleja. Esta cultura ya no existe como una unidad sino que recibió muchas influencias dependiendo de varias circunstancias como el sistema político, la cultura local, la cantidad de sefardíes en un territorio o su encadenamiento.

Este ámbito cultural que llegó de la península ibérica y se trasladó durante un gran período de tiempo hacia el este en varias etapas y con muchas influencias, sólo podría sobrevivir porque existió y permaneció en un ámbito multiétnico como en el Imperio Otomano. La discriminación ante los sefardíes con la formación de las naciones al final del siglo XIX, la gran influencia del francés al comienzo del siglo XX promovido de algunos sefardíes intelectuales y sobre todo la Shoa provocaron que la cultura de los judeoespañoles casi se perdió. Gracias a los esfuerzos en los últimos años se muestra que no solamente instituciones gubernamentales apoyan el fortalecimiento y la divulgación sino que surge un creciente interés de los jóvenes de aprender el idioma y fomentar la cultura sefardí.¹³

La literatura que hemos leído es muy contradictoria acerca de la cuestión si la cultura sefardí va a sobrevivir o no. Algunos autores profetizan que la lengua va a desaparecer en algunos años o llegan a tal punto de describir a los sefardíes en sus libros como una cultura antigua que ya no existe. En cambio los autores optimistas dicen que su supervivencia depende de la promoción de los gobiernos y de la involucración de la sociedad civil que debe intentar con sus distintos medios como arte, literatura, Internet etc. de revivir el sefardismo.

¹³ Benbassa, E. : Geschichte der sephardischen Juden. Bochum. 2005. P. 67

7. Bibliografía

Benbassa,E. : Geschichte der sephardischen Juden. Bochum. 2005

Bossong, G.: Die Sepharden – Geschichte und Kultur der spanischen Juden.
München. 2008

Díaz-Mas, P.: Los Sefardiés: Historia, Lengua y Cultura. Barcelona. 1993

Zucker, G.: Sephardic Identity. North Carolina. 2005

Web: <http://www.istanbulsephardiccenter.com/>